# Bon Bini

## Hanneke Eggels

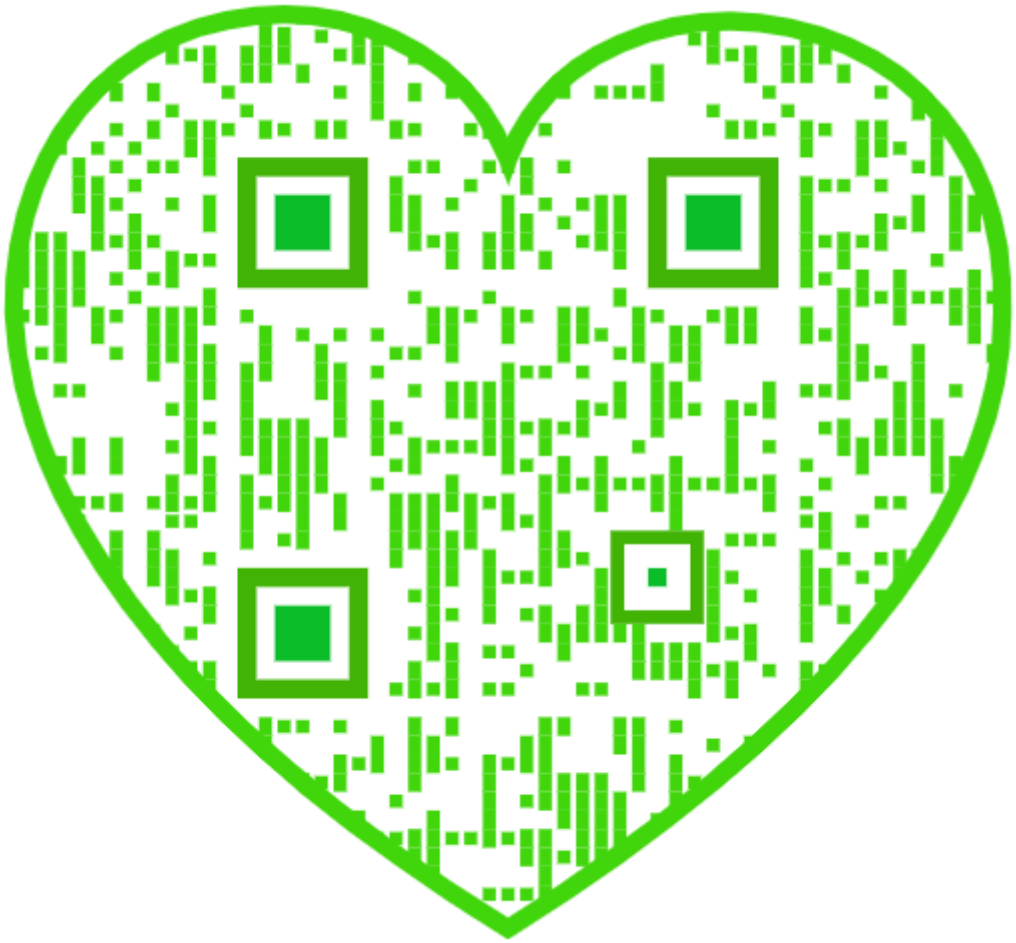
## Vertaald door: Diego Puls

**bron**
Hanneke Eggels, *Bon Bini* (vert. Diego Puls). Met foto's van Patrizia Casagranda. Cour de Culture, Beesel 2005

Zie voor verantwoording: https://www.dbnl.org/tekst/egge005bonb01_01/colofon.php

Let op: boeken en tijdschriftjaargangen die korter dan 140 jaar geleden verschenen zijn, kunnen auteursrechtelijk beschermd zijn. Welke vormen van gebruik zijn toegestaan voor dit werk of delen ervan, lees je in de gebruiksvoorwaarden.

dbnl digitale bibliotheek voor de Nederlandse letteren



## [Harmonia Mundi]

Planetas cristalinos navegan
por el universo de la Bolsa.
El salmón nada en un mar
de florines y cristal.

¿Qué le pasa a Erda?
De regreso en la Tierra

suelto las riendas, saco
diez dedos del pie por la borda
de un cochazo americano
más veloz que una iguana
y escucho Radio Paradise
rumbo al Avila Beach!

El verano revienta
en mi barriga.

## *Harmonia Mundi*

*Glazen planeten draaien*
*door het heelal van de beurs.*
*Zalm zwemt in een zee*
*van guldens en glas.*

*Ke pasa met Erda?*
*Terug op aarde*

*ga ik uit mijn keurs,*
*steek tien tenen uit het raam*
*van een Amerikaanse slee*
*sneller dan een leguaan*
*met Radio Paradise*
*op naar Avila Beach!*

*De zomer spat uit*
*op mijn buik.*

## [Hof'i Pastor]

Junto al hierro de la banda de acero
rasca sin inmutarse
un cangrejo ermitaño.

En el ritmo de la noche
también los papagayos conversan
y al cobijo de la ceiba
se me traban las palabras.

Veladas de pereza,
postergación y ralentí
en la vida en una isla
de afrodisíacos,
droga y buceadores,

alguien rellena la sandía
que va pasando de mano en mano.

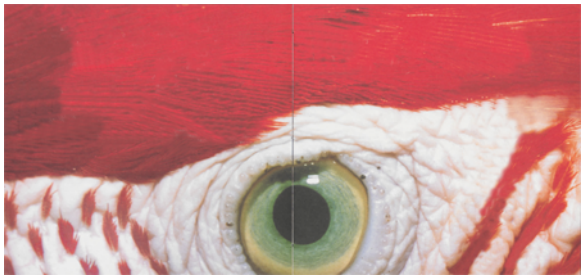
## *Hof'i Pastor*

*Bij het ijzer van de steelband*
*krast onverstoorbaar*
*een heremietkrab*.

*In het ritme van de nacht*
*praten papegaaien mee*
*en onder de kapokboom*
*stokken mijn woorden*.

*Avonden van luiheid*,
*uitstel en vertraging*
*in het leven op het eiland*
*van afrodisiacum*,
*drug en duikers,*

*ze vullen de watermeloen*
*die van hand tot hand gaat*.



## [Korsou]

Guillermo el Taciturno,
rey foráneo,
vigila las grullas, los barriles
y a las isleñas morenas
debajo de las palmeras.

El escritor anciano
habita en su pellejo,
su perro y su sombrero
gastados en el monzón
de la vida.

Los tiempos de desorden son
claros como el mar, como los
peces voladores de Waaigat.

## *Korsou*

*De allochtone Willem de Zwijger*
*bewaakt kraanvogels,*
*drums en zwarte vrouwen*
*onder de palmen van het eiland*.

*De oude schrijver*
*bewoont er zijn huid,*
*zijn hoed en hond*
*gesleten in de passaat*
*van het leven*.

*Rommelige tijden zijn helder*
*als de zee, als flitsende*
*vissen in het Waaigat*.

[Aantekeningen]

**Harmonia Mundi:** Objeto de vidrio de la artista Bernadetta Octavia van Eps-Schretlen ex-puesto en la sede del banco Maduro Curiel, de Willemstad.

**Hof'i Pastor:** Paraje famoso por su enorme ceiba, considerada el árbol más añoso de la isla.

**Korsou:** Nombre de la isla en papiamento, la lengua vernácula. Guillermo el Taciturno: Estatua situada frente al Museo Nacional, en el barrio de Otrabanda, Willemstad. El escritor anciano: El 10 de abril de 2003, la poetisa visitó en Willemstad al escritor Boelie van Leeuwen.

[Aantekeningen]

***Harmonia Mundi****: Glasobject van kunstenares Bernadetta Octavia van Eps-Schretlen geëxposeerd in het hoofdkantoor van Maduro Curiel's Bank, Willemstad*.

***Hof'i Pastor:*** *bekende lusttuin op het eiland befaamd om de 800 jaar oude kapokboom*.

***Korsou:*** *naam van Curaçao in het Papiamentu, de heemtaal. Willem de Zwijger: Standbeeld voor het Nationaal Museum in Otrabanda, Willemstad op Curaçao. De oude schrijver: De schrijver Boelie van Leeuwen, bezocht in Willemstad op 10 april 2003*.